



UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI GENOVA
DIPARTIMENTO DI LINGUE E CULTURE MODERNE

Riferimento: Repertorio Decreti n. 5314/2024 del 4.11.2024

Procedura comparativa per titoli, per l'affidamento di n. 2 incarichi di lavoro autonomo di tipo occasionale/professionale avente ad oggetto:

VERBALE

Commissione per la valutazione comparativa

Il giorno 19.11.2024 alle ore 10h15 si è riunita in modalità telematica la Commissione incaricata della procedura in oggetto, al fine di individuare un collaboratore per l'attività di **organizzazione ed erogazione di attività laboratoriali, di orientamento vocazionale e divulgative rivolte a studenti delle scuole secondarie sotto forma di laboratori PCTO.**

La Commissione, in conformità con quanto previsto all'art. 6 dell'avviso, nominata nel Consiglio di Dipartimento del 17.10.2024 risulta così costituita:

- prof. ssa Chiara Benati
- prof.ssa Chiara Fedriani
- prof.ssa Chiara Rolla

La Commissione Giudicatrice presa visione dei nominativi dei candidati che hanno presentato domanda

DICHIARA

sotto la propria responsabilità, che non sussiste con i suddetti componenti e candidati alcun grado di parentela o affinità, fino al quarto grado compreso, né sussistono cause di astensione ai sensi dell'art. 51 del Codice di Procedura Civile e alcuna altra forma di conflitto di interessi, ancorché potenziali.

[Si ha conflitto d'interesse quando il componente della commissione giudicatrice può influenzare, in qualsiasi modo, l'esito della procedura, oppure ha, direttamente o indirettamente, un interesse finanziario, economico o altro interesse personale che può essere percepito come una minaccia alla sua imparzialità e indipendenza nell'ambito della procedura stessa. In particolare, costituiscono situazioni di conflitto di interesse quelle che determinano l'obbligo di astensione previste dall'articolo 7 del decreto del Presidente della Repubblica 16 aprile 2013, n. 62 e dall'articolo 7 del DR n.1143 del 27 febbraio 2015 "Codice di comportamento dei dipendenti dell'Università di Genova"].

Svolge le funzioni di Presidente la prof.ssa Rolla e le funzioni di Segretaria la prof.ssa Fedriani.

Alla data di scadenza prevista all'art. 5 dell'avviso risulta pervenuta n. 4 domande di partecipazione presentata dal seguente candidato:

- Dott.ssa Ilaria Baldini
- Dott.ssa Angelica Fioredda
- Dott.ssa Laura Rescio
- Dott. Ludovico Ricca

La Commissione procede alla verifica dei requisiti richiesti e, non essendo state riscontrate cause di incompatibilità, dichiara il candidato/a idoneo/a.

La Commissione procede quindi all'esame del curriculum del candidato e dei titoli presentati, sulla base dei criteri di valutazione indicati all'art. 4 dell'avviso:

Dott.ssa Ilaria Baldini

| Criteri valutazione | Titoli presentati dal candidato |
|--|--|
| a) Titolo di studio minimo previsto per l'accesso: voto di laurea | 2017: Laurea magistrale in Lingue e letterature straniere per i servizi culturali – curriculum comunicazione internazionale e interculturale (voto: 110/110 con lode) – Università degli Studi di Genova |
| b) Ulteriori titoli ritenuti coerenti con l'avviso in oggetto | <p>2021: attestato di frequenza alla Summer school di traduzione letteraria letra 2021: “Tradurre la narrativa” – Università di Trento</p> <p>2021: attestato di partecipazione alla Summer School Unisalento “Audiovisual translation” (EN>IT) – Università del Salento - Dipartimento di Studi Umanistici</p> <p>2020/21: Attestato di frequenza Corso di perfezionamento in traduzione di testi letterari per l'editoria “Tradurre la letteratura” – SSML Fondazione Universitaria San Pellegrino</p> <p>2015: Diploma di frequenza – Internationell Sommarskurs i Svenska “Sverige och svenska – ett språk och kulturmöte med dagens Sverige” – Billströmska Folkhögskolan</p> <p>Traduzioni:</p> <p>Resfeber, “Febbre”, di Roskva Koritzinsky (tradotto a più mani dal norvegese con la supervisione di Giovanna Paterniti nell'ambito del corso “Trans-ducere: Norvegese-LAB” e pubblicato nel numero di maggio 2024 rivista Intrecci)</p> <p>Hemligheten i Helmersbruk, “Il segreto di Helmersbruk”, di Eva Frantz, ed. EL, 2023 (tradotto dallo svedese di Finlandia con Francesca Sophie Giona)</p> <p>Bims Värld - Skolnatten, “Il mondo di Bim - In prima media!”, di Kristina Sigunsdotter, ed. EL, 2023 (tradotto dallo svedese con Francesca Sophie Giona)</p> <p>Lilla Molnet, “Piccola Nuvola”, di Emma Virke, ed. Il Gatto Verde, 2023 (tradotto dallo svedese con Francesca Sophie Giona)</p> <p>It Fell From the Sky, “La meraviglia caduta dal cielo”, di The Fan Brothers, ed. Gallucci, 2021 (traduzione a più mani dall'inglese con la supervisione di Giovanna Scocchera e Anna</p> |

| | |
|---|--|
| | <p>Mioni nell'ambito del corso "Tradurre la letteratura")</p> <p>Fisens Liv, "La vita segreta delle puzzette", di M. Klingenberg, ed. Gallucci, 2021 (tradotto dallo svedese insieme a Francesca Sophie Giona, Lucia Frisenda e Alessandra Panfilo con la supervisione di Laura Cangemi nell'ambito del corso "Tradurre la letteratura")</p> |
| <p>c) Esperienza, anche in ambito accademico, di istituzioni o enti, pubblici o privati, anche a supporto di studi e ricerche nel settore di riferimento: n. anni, oltre a quelli previsti come requisito per l'ammissione alla procedura</p> | <p>a.a.2023 2024 – presente: Insegnante di lingua e cultura svedese, Istituto Culturale Nordico, Insegnamento della lingua e cultura svedese da remoto.</p> <p>Dal 2022 - presente: Docente di lingua svedese, Università degli studi di Genova, Insegnamento della lingua e cultura svedese a studenti universitari del primo e secondo anno della Laurea Triennale</p> <p>a.a. 2021/2022, a.a. 2022/2023, a.a. 2023/2024: attività di supporto al delegato all'orientamento –Università degli studi di Genova: creazione ed erogazione di laboratori PCTO per gli allievi delle scuole superiori.</p> <p>dal 2021 - presente: Traduttrice, revisora e lettrice editoriale sv, no, fr, en>it . Traduttrice per Gallucci, Edizioni EL, Il Gatto Verde, Saga Egmont, Terre di Mezzo.</p> <p>2017-2019: insegnante di svedese – liceo linguistico internazionale G. Deledda (corsi extracurricolari).</p> <p>2015-2017: Tutor universitaria di lingua svedese per gli studenti iscritti alla laurea triennale</p> |

Dott.ssa Angelica Fioredda

| Criteria valutazione | Titoli presentati dal candidato |
|---|---|
| <p>a) Titolo di studio minimo previsto per l'accesso: voto di laurea</p> | <p>Marzo 2023: Laurea magistrale in Traduzione e interpretariato Università di Genova. Votazione: 110/110 con lode</p> |
| <p>b) Ulteriori titoli ritenuti coerenti con l'avviso in oggetto</p> | <p>Ottobre 2022 – aprile 2023: Master in Traduzione e comunicazione per l'industria del lusso SSML di Trento</p> |
| <p>c) Esperienza, anche in ambito accademico, di istituzioni o enti, pubblici o privati, anche a supporto di studi e ricerche nel settore di riferimento: n. anni, oltre a quelli previsti come requisito per l'ammissione alla procedura</p> | <p>a.a.2023-2024: Università di Genova Formatrice laboratori PCTO</p> <p>Agosto 2020 - aprile 2023: Tutor di accoglienza e orientamento Università di Genova - Partecipazione e assistenza al docente durante i laboratori PCTO per gli studenti delle scuole</p> |

| | |
|--|---|
| | <p>superiori – Orientamento di studenti delle scuole superiori – Supporto agli studenti del Dipartimento di Lingue e Culture Moderne tramite help desk (in presenza e online), gruppi di studio, assistenza individuale Gestione delle richieste di contatto e supporto</p> <p>settembre 2021 – novembre 2021: Tirocinante e collaboratrice freelance in ambito translation quality assurance ACT Translations Collaborazione freelance: dicembre 2021 – presente</p> <p>dal 2021 a oggi: Traduttrice freelance AF Language Solutions</p> |
|--|---|

Dott.ssa Laura Rescio

| Criteri valutazione | Titoli presentati dal candidato |
|--|---|
| a) Titolo di studio minimo previsto per l'accesso: voto di laurea | 1997: laurea in Lingue e Letterature Straniere (russo e polacco), Università di Genova. Votazione 101/110 e lode. |
| b) Ulteriori titoli ritenuti coerenti con l'avviso in oggetto | 2006: master in Editoria cartacea e multimediale diretto da Umberto Eco, Università di Bologna |
| c) Esperienza, anche in ambito accademico, di istituzioni o enti, pubblici o privati, anche a supporto di studi e ricerche nel settore di riferimento: n. anni, oltre a quelli previsti come requisito per l'ammissione alla procedura | 2005-oggi: traduttrice editoriale e tecnica PL, NL, EN>IT |

Dott. Ludovico Ricca

| Criteri valutazione | Titoli presentati dal candidato |
|--|---|
| a) Titolo di studio minimo previsto per l'accesso: voto di laurea | 2020-2023: Laurea magistrale in Traduzione specialistica e interpretazione di conferenza voto di laurea 105/110 |
| b) Ulteriori titoli ritenuti coerenti con l'avviso in oggetto | 08/06/2022: Diploma Emci (European Masters in Conference Interpreting) - Università degli studi di Trieste |
| c) Esperienza, anche in ambito accademico, di istituzioni o enti, pubblici o privati, anche a supporto di studi e ricerche nel settore di riferimento: n. anni, oltre a quelli previsti come requisito per l'ammissione alla procedura | <p>Interprete di conferenza e di dialogica: diverse esperienze maturate dal 2022 a oggi.</p> <p>02/2022 - 08/2022: Docente di lingua francese (18 h settimanali) in Scuola secondaria di primo grado Istituto Ugo Foscolo Trieste </p> <p>10/2024 - in corso: Università di Genova 20 h Docenza di lingua tedesca "attività laboratoriali LCM I"</p> |

La Commissione, esaminati i CV dei candidati, dopo aver valutato il rilievo scientifico dei titoli e del curriculum complessivo, tenendo conto dell'esperienza in ambito scientifico e professionale e dell'affinità degli interessi scientifici con i programmi di didattica svolti nell'ambito del Dipartimento, in relazione al settore scientifico-disciplinare relativo all'incarico, compatibile con

l'organizzazione didattica ed in coerenza generale con le finalità della collaborazione richiesta, propone al CDD l'assegnazione del contratto alle dott.sse Ilaria Baldini e Angelica Fioredda.

L'affidamento del contratto è di esclusiva competenza del Consiglio di Dipartimento. Il presente Verbale verrà portato ad approvazione nella prima seduta utile del Consiglio di questo Dipartimento.


Il Presidente dà mandato al Segretario di recapitare il presente verbale alla Segreteria Amministrativa del Dipartimento di Lingue e Culture Moderne che provvederà agli adempimenti di competenza.

Non essendovi altre cose da deliberare, la commissione si scioglie alle ore 11h30 dopo aver letto e approvato il presente verbale.

Genova, 19.11.2024



- prof. ssa Chiara Benati

- prof.ssa Chiara Fedriani 

- prof.ssa Chiara Rolla 

Procedura di valutazione comparativa Repertorio Decreti n. 5314/2024 del 4.11.2024

Procedura comparativa per titoli, per l'affidamento di n. 2 incarichi di lavoro autonomo di tipo occasionale/professionale avente ad oggetto: **attività di organizzazione ed erogazione di attività laboratoriali, di orientamento vocazionale e divulgative rivolte a studenti delle scuole secondarie sotto forma di laboratori PCTO.**

ESITO PROCEDURA

Vincitrici:

dott.ssa Ilaria Baldini

dott.ssa Angelica Fioredda

Genova, 19.11.2024

Il Presidente

(prof. ssa Chiara Rolla)



Il Segretario

(prof.ssa Chiara Fedriani)

